

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе


Е.С. Сахарчук

«27» апреля 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
наименование дисциплины

44.03.01 Педагогическое образование_
шифр и наименование направления подготовки

Иностранный язык
направленность (профиль)

Москва 2022

Разработчик доцент кафедры романо-германских языков А.С. Маганов



Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «07» апреля 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ

(протокол № 1 от «27» апреля 2022г.)

Согласовано:

Представитель работодателя

или объединения работодателей




Борунов А.Б.

к.ф.н., заместитель директора по учебно-воспитательной работе

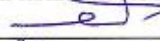
ГБОУ г. Москвы «Школа 2104 на Таганке»

«05» 04 2022г.

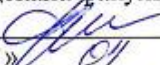
Начальник учебно-методического управления


И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела


Д.Е. Гапеев
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета


А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....
2. Перечень оценочных средств.....
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций.....
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Основы переводческой деятельности_»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-7	Способен применять предметные знания при реализации образовательного процесса

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ¹

Таблица 2

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Решение разноуровневых задач (заданий)	Различают задачи и задания: а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины; б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей; в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.	Комплект разноуровневых задач (заданий)
2	Тест	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	Тестовые задания

Приведенный перечень оценочных средств при необходимости может быть дополнен.

¹ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине Основы переводческой деятельности осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 3.
Таблица 3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Вид учебных занятий ² , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ³	Контролируемые разделы и темы дисциплины ⁴	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁵	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-7	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-7.3-1. Знает алгоритмы работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой;	Практические занятия, самостоятельная работа студента	Общие вопросы перевода Лингвопереводческий анализ текста	Разноуровневые задания, тестирование	Не знает алгоритмы работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой;
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-7.3-1. Знает алгоритмы работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой;	Практические занятия, самостоятельная работа студента	Общие вопросы перевода Лингвопереводческий анализ текста	Разноуровневые задания, тестирование	Частично знает алгоритмы работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой. Знания не структурированы
Средний уровень Оценка «зачтено»,	ПК-7.3-1. Знает алгоритмы работы с иноязычным	Практические занятия, самостоятельная работа студента	Общие вопросы перевода Лингвопереводческий анализ текста	Разноуровневые задания, тестирование	Знает алгоритмы работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного	

² Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

³ Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

⁴ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁵ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

	«хорошо»	текстом в ходе его перевода с одного языка на другой;				языка на другой, знания структурированы частично
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-7.3-1. Знает алгоритмы работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой;	Практические занятия, самостоятельная работа студента	Общие вопросы перевода Лингвопереводческий анализ текста	Разноуровневые задания, тестирование	Знает алгоритмы работы с иноязычным текстом в ходе его перевода с одного языка на другой. Знания структурированы
Умеет						
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-7.У-1. Умеет творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач, актуализируя при этом междисциплинарные знания.	Практические занятия, самостоятельная работа студента	Общие вопросы перевода Лингвопереводческий анализ текста	Разноуровневые задания, тестирование	Не умеет творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач, актуализируя при этом междисциплинарные знания.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-7.У-1. Умеет творчески использовать теоретические положения для	Практические занятия, самостоятельная работа студента	Общие вопросы перевода Лингвопереводческий анализ текста	Разноуровневые задания, тестирование	Умеет творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных

		решения практических профессиональных задач, актуализируя при этом междисциплинарные знания.				задач, актуализируя при этом междисциплинарные знания, допускает грубые ошибки
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-7.У-1. Умеет творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач, актуализируя при этом междисциплинарные знания.	Практические занятия, самостоятельная работа студента	Общие вопросы перевода Лингвопереводческий анализ текста	Разноуровневые задания, тестирование		Умеет творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач, актуализируя при этом междисциплинарные знания, допускает незначительные ошибки
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-7.У-1. Умеет творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач, актуализируя	Практические занятия, самостоятельная работа студента	Общие вопросы перевода Лингвопереводческий анализ текста	Разноуровневые задания, тестирование		Умеет творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач, актуализируя при этом междисциплинарные знания.

		при этом междисциплинарные знания.				
Владеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-7.В-1. Владеет вспомогательными средствами обучения и самостоятельно изготавливать наглядные пособия, портфолио	Практические занятия, самостоятельная работа студента	Общие вопросы перевода Лингвопереводческий анализ текста	Разноуровневые задания, тестирование	Не владеет вспомогательными средствами обучения и самостоятельно изготавливать наглядные пособия, портфолио	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-7.В-1. Владеет вспомогательными средствами обучения и самостоятельно изготавливать наглядные пособия, портфолио	Практические занятия, самостоятельная работа студента	Общие вопросы перевода Лингвопереводческий анализ текста	Разноуровневые задания, тестирование	Владеет на базовом уровне вспомогательными средствами обучения и самостоятельно изготавливать наглядные пособия, портфолио, знания на практике не применяет	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-7.В-1. Владеет вспомогательными средствами обучения и самостоятельно	Практические занятия, самостоятельная работа студента	Общие вопросы перевода Лингвопереводческий анализ текста	Разноуровневые задания, тестирование	Владеет вспомогательными средствами обучения и самостоятельно изготавливать наглядные пособия, портфолио, знания на	

		изготавливать наглядные пособия, портфолио				практике применяются
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-7.В-1. Владеет вспомогательными средствами обучения и самостоятельно изготавливать наглядные пособия, портфолио	Практические занятия, самостоятельная работа студента	Общие вопросы перевода Лингвопереводческий анализ текста	Разноуровневые задания, тестирование	В совершенстве владеет вспомогательными средствами обучения и самостоятельно изготавливать наглядные пособия, портфолио

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

4.1. Разноуровневые задачи (задания)

Различают задачи (задания):

а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины;

б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;

в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.

4.2. Тест

Тест является простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10-30 минут); правильные решения разбираются на том же или следующем занятии. Частота тестирования определяется преподавателем.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Разноуровневые задачи:

Задание 1. Осуществите (лингво)переводческий анализ исходного текста, проанализируйте его поверхностную и выявите глубинную смысловую структуру всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе

TRANSLATION: LETTING COMPUTERS DO IT

Scientists have long predicted that computers would one day help speed up the arduous task of translating texts — and now that time has come. Systems designed in the United States, Japan, Europe and South America follow one of two basic approaches. The “direct” method uses rules of syntax and grammar to translate one language into another, while the “interlingua” approach employs an internal intermediate language as a bridge between the “source” and “target” languages. The direct approach is the most common, though not always the simplest, method of computer translation. It requires a separate program — including a dictionary of thousands of words and phrases, as well as rules of syntax, grammar and conjugation — for each pair of languages involved in a given translation. Last summer, a small Tokyo firm, Bravice International, Inc. began marketing the country’s first commercial Japanese-to-English translation system. Unlike word-based systems, this one breaks a Japanese sentence into phrases that are translated and then reconfigured into an English sentence. The company says the system can translate Japanese into passable English at a rate of up to 3,000 words an hour on simple texts. Bravice’s system is based on the translating methods pioneered by Weidner Communications Corp. of Northbrook, Illinois. Partly owned by Bravice since 1982, Weidner offers direct-method systems that translate English into French, Spanish, German, Portuguese and Arabic. There are also systems that translate French, Spanish and German into English. Only six months ago, Weidner introduced translation software that works on an IBM Personal Computer and does rough translations at between 1,200 and 2,000 words an hour. (Previously, the system was compatible only with more powerful minicomputers made by Digital Equipment Corp., which operate at 5,000 to 8,000 words per hour.) Weidner’s new software allows an operator to define unfamiliar phrases before translating the full text.

Задание 2. Поясните выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов

WILL MICROSCHOOLS DOMINATE POST-PANDEMIC EDUCATION?

The pandemic has pushed some to consider smaller classrooms and personalized learning. BY BARNETT BERRY/THE CONVERSATION | PUBLISHED SEP 14, 2021 5:00 PM
<https://www.popsoci.com/science/microschools-explained/>

What are microschools? As their name suggests, microschools, which serve K-12 students, are very small schools that typically serve 10 to 15 students, but sometimes as many as 150. They can have very different purposes but tend to share common characteristics, such as more personalized and projectbased learning. They also tend to have closer adult-child relationships in which teachers serve as facilitators of student-led learning, not just deliverers of content. Michael Horn, a fellow and co-founder at Clayton Christensen Institute for Disruptive Innovation, aptly noted: “Think one-room schoolhouse meets blended learning and home schooling meets private schooling.” Microschools can be found inside public schools, such as in North Phillips School of Innovation in Edgecombe County, North Carolina. But they can also be found in the private sector as well, such as the MYSA Micro School in Washington. They can operate almost anywhere – from living rooms and storefronts to churches, libraries and offices. Horn reported

that QuantumCamp, founded in 2009, was a microschool established “out of a dare that one couldn’t teach quantum physics in a simple way.” Acton Academy operates more than 180 microschools in the United States and abroad. Microschools are often associated with ed-tech and efforts to privatize public education. For example, SchoolHouse – a New York-based ed tech startup – reportedly raised \$8.1 million as of 2021 to take its model nationwide. It is difficult to know just how many microschools there are throughout the U.S. State rules and regulations differ considerably, and there is no one national accreditation agency for microschools.

Задание 3. Переведите текст и аргументируйте свои переводческие решения

INTELLIGENCE AND IQ

What is intelligence? For many years people have wondered about it. How do people define it? What affects intelligence more: environment or heredity? How do people measure intelligence? Does intelligence mean success in life? Teachers and psychologists have known for a long time that some people learn some things faster than others. Some people learn certain subjects better than they learn others. One person may be good at maths but poor at languages. Another may be good at languages but poor at music. Some people may learn new things fast. Other people may learn them slowly. Questions about learning are part of the study of intelligence. Psychologists have made tests called IQ tests to measure intelligence, and to understand the IQ scores. The definition of intelligence is not universal. Nobody agrees on a definition of intelligence. One definition says intelligence is the ability to deal with new situations. Other definitions include the ability to solve problems. Some say intelligence comes from environment. Environment is the situation people live in. Some definitions say people are born with intelligence. Some say intelligence is a combination of the two: environment and natural ability. People use the words intelligence and intelligent in many ways. The exact definition is not clear. Intelligence is difficult to define, but psychologists try to measure it. Information from the IQ test may help some people. Alfred Binet, a Frenchman, began testing intelligence in 1905. Binet and Simon, another psychologist, wanted to find students who would probably succeed and those who would probably not succeed. Their test was revised later by psychologists at Stanford University. The test commonly used today is the Stanford-Binet test. This test is one of the most famous tests of a person’s intelligence quotient (IQ). Another popular test today is the Wechsler Intelligence Scale for Children (WISC), and the Wechsler Adult Intelligence Scale (WAIS). There are other intelligence tests. Most of these tests measure memory, definitions, reasoning, drawing analogies, calculation, classification, and several other areas. The scores are calculated in several ways. On the major tests, the average score is 100. If a person scores between 90 and 110, this is usually considered average. Above 130 is usually called gifted. Below 85 usually indicates some learning disability. What do the scores actually mean? This question is very difficult to answer. Many times the tests show learning problems. Then the students can get help. However, there are several problems with understanding and using the test scores. First, intelligence changes. A child of five may have a different score than at age ten. Another problem with the test is the language of the test. If the student’s native language is not the same language as the test, the student’s score may be low. An additional problem is culture. American tests are best for middle- and upper-class people. Therefore, other people may have lower scores. Another problem is “labeling”. If a child scores high, people believe that the child will do well in school. If the child does not do well; some people may wrongly believe that the child is lazy or bored. There may be other reasons why the child is not doing well. The opposite problem is also true. Sometimes a child scores low. From that time, some people may expect the child not to do well. Therefore, the child begins to believe that he or she will not do well. In conclusion, it is difficult to define intelligence, but psychologists try to measure it with IQ tests. These tests are often very helpful because they identify students who may have problems or who may be very intelligent. However, the scores may not be easy to understand. People must be very careful in using the

scores. Careful use of the scores can provide a lot of information. Misuse of the scores may cause many problems.

Задание 4. Переведите текст, используйте специальные словари, справочники, банки данных и других источников дополнительной информации

READING TO YOUNG CHILDREN: A HEAD-START IN LIFE

The research sets out to explore the connections between parents reading to their young children and their child's later reading and other cognitive skills.

High systolic blood pressure after successful endovascular therapy for acute ischaemic stroke is associated Cognitive skills of young children are an important factor in explaining success later-on in life. Skill attainment at one stage of the life cycle raises skill attainment at later stages of the life cycle (Cunha et al., 2006). Cognitive ability affects the likelihood of acquiring higher education and advanced training, and the economic returns in terms of wages and quality of jobs (Heckman & Masterov, 2007; Cunha et al., 2006). Cognitive skills are not fixed but can be influenced through investment in preschool training, education in school, and significantly, parental efforts. The most effective period for cognitive skill investment by parents is early on in the life of their children (Cunha et al., 2006). Previous studies have found a positive association of parents reading to their children and the child's subsequent reading skills, language skills and cognitive development. Children who are read to more frequently at an early age enter school with larger vocabularies and more advanced comprehension skills (Mol & Bus, 2011). Research has found that reading storybooks to children is one of the most important activities for developing the knowledge required for eventual success in reading. Reading to pre-schoolers has been found to be related to language growth, emergent literacy and reading achievement. (Bus et al., 1995). In addition, reading to children also stimulates them to read books themselves and further develop their cognitive skills (Canoy et al., 2006). This study examines the effect of parental reading to children early in life on the child's own reading and other cognitive skills. The research approach and analysis controls for a wide range of child, parent, household and childcare characteristics. The study focuses on parents' reading to children at 4 years of age and the subsequent development of very early reading skills (at age 4-5). This focus on early reading skills is relevant since early remedial or stimulating activities may be important for later reading skills/proficiency. In addition to reading skills at age 4-5, reading skills at later ages (up to age 10-11) are also examined. At most ages, more than one reading skill measure is observed, which allows for checking the consistency of results when using different measures. The literature on the association between reading to children and developmental outcomes is quite extensive. The results all point in the same direction: there is a strong association between reading to children and developmental outcomes. However, there is only scant evidence on whether this can be interpreted as a causal effect. This study undertakes a number of analyses using economic and statistical methodology to investigate this question in detail. Methods The analysis in this study used the Longitudinal Study of Australian Children (LSAC) Child Cohort, and followed a group of over 4000 children who were aged 4- 5 years in 2004 through to age 10 to 11. LSAC includes a wide range of information relating to the child's family environment, early childhood and schooling experiences, and physical, socio-emotional and learning outcomes. This study considered the influence of the frequency of reading to children at age 4-5 in terms of their current and future performance on measures relating to: Reading skills – children were rated by their parents, and carers or teachers in terms of their reading skill levels. Different measures are used at different ages: e.g. at age 4 an index ranging from 0 to 3 is used - 0 equates to low skill (cannot read yet) and 3 equates to high skill (can read complex words and simple sentences). Language skills – the Peabody Picture Vocabulary Test was used to assess the child's language skills. National Assessment Program – Literacy and Numeracy (NAPLAN) – the child's scores in Year 3 NAPLAN (age 8-9) were also included. Other cognitive measures that support learning – these measures change with age ranging from measures of school readiness at age 4-5 through

to teacher ratings of the child’s approach to learning up to the age of 11. Non-cognitive measures relating to physical and socioemotional outcomes.

Задание 5. Проанализируйте параллельный текст с применением своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, отредактируйте перевод.

Оригинал	Перевод
<p>THE EDUCATION CRISIS: BEING IN SCHOOL IS NOT THE SAME AS LEARNING</p> <p>https://www.worldbank.org/en/news/immersive-story/2019/01/22/pass-or-fail-how-can-the-world-do-its-homework</p> <p>One big reason the learning crisis persists is that many education systems across the developing world have little information on who is learning and who is not. As a result, it is hard for them to do anything about it. And with uncertainty about the kinds of skills the jobs of the future will require, schools and teachers must prepare students with more than basic reading and writing skills. Students need to be able to interpret information, form opinions, be creative, communicate well, collaborate, and be resilient. The World Bank’s vision is for all children and youth to be learning and acquiring the skills they need to be productive, fulfilled, and involved citizens and workers. Our focus is on helping teachers at all levels become more effective in facilitating learning, improving technology for learning, strengthening management of schools and systems, while ensuring learners of all ages—from preschool to adulthood—are equipped for success. A growing body of evidence suggests the learning crisis is, at its core, a teaching crisis. For students to learn, they need good teachers—but many education systems pay little attention to what teachers know, what they do in the classroom, and in some cases whether they even show up. Fortunately for many students, in every country, there are dedicated and enthusiastic teachers who, despite all challenges, enrich and transform their lives. They are heroes who defy the odds and make learning happen with passion, creativity and determination. One such hero works in the Ecoles Oued Eddahab school in Kenitra, Morocco. In a colorful classroom that she</p>	<p>КРИЗИС ОБРАЗОВАНИЯ: УЧИТЬСЯ В ШКОЛЕ - НЕ ЭТО ТАКОЕ</p> <p>Одна из основных причин сохранения кризиса обучения заключается в том, что во многих системах образования в развивающихся странах мало информации о том, кто учится, а кто нет. В результате им трудно что-либо с этим поделать. А в условиях неуверенности в том, какие навыки потребуются для работы в будущем, школы и учителя должны готовить учеников не бояться ошибаться. Это учитель, который хочет, чтобы ВСЕ дети учились. только с базовыми навыками чтения и письма. Студенты должны уметь интерпретировать информацию, формировать мнения, проявлять творческий подход, хорошо общаться, сотрудничать и быть устойчивыми. Видение Всемирного банка заключается в том, чтобы все дети и молодежь учились и приобретали навыки, необходимые им для того, чтобы быть продуктивными, полноценными и вовлеченными гражданами и работниками. Наша цель - помочь учителям на всех уровнях стать более эффективными в содействии обучению, улучшении технологий обучения укреплении управления школами и системами, обеспечивая при этом готовность учащихся всех возрастов - от дошкольного до взрослого - к успеху. Все больше данных свидетельствует о том, что кризис обучения - это, по сути, кризис преподавания. Чтобы ученики могли учиться, им нужны хорошие учителя, но многие системы образования не обращают внимания на то, что учителя знают, что они делают в классе, а в некоторых случаях даже приходят ли они туда. К счастью для многих студентов, в каждой стране есть целеустремленные и увлеченные преподаватели, которые, несмотря на все трудности, обогащают и изменяют их жизнь Это герои, которые бросают вызов трудностям и делают обучение со страстью, творчеством и решимостью.</p>

<p>painted herself, she uses creative tools to make sure that every child learns, participates, and has fun. In her class, each letter in the alphabet is associated with the sound of an animal and a hand movement. During class she says a word, spells it out loud using the sounds and the movement, and students then write the word down. She can easily identify students who are struggling with the material and adjust the pace of the lesson to help them get on track. Children are engaged and attentive. They participate and are not afraid to make mistakes. This is a teacher who wants to make sure that ALL children learn.</p>	<p>Один из таких героев работает в школе Ecoles Oued Eddahab в Кенитре, Марокко. В красочном классе, который она нарисовала сама, она использует творческие инструменты, чтобы каждый ребенок учился, участвовал и развлекался. В ее классе каждая буква алфавита ассоциируется со звуком животного и движением руки. Во время урока она произносит слово, произносит его вслух, используя звуки и движения, а затем ученики записывают это слово. Она может легко определить учащихся, которым сложно усвоить материал, и скорректировать темп урока, чтобы помочь им встать на правильный путь. Дети занятые и внимательные</p>
---	---

Задание 6. Проанализируйте и переведите предложения на русский язык

1. We expect these phenomena to have been investigated.
2. Everybody considers her to be a great organizer.
3. We found that effect to have been unknown.
4. They thought the information to have been published recently.
5. Knowing him to be good at psychology, I asked him to explain this rule.
6. The scientist expected his assistants to obtain some new data.
7. If the Government expected the tenants to take the increase lying down, they were very much mistaken.
8. They heard him deny it.
9. This story was told to get him to go to the police station.
10. The major Powers expect the talks to take place at the end of the next month.
11. They announced it to be the law.
12. She meant him to do it.
13. I haven't heard anyone call me.
14. They saw the fire slowly conquering the room.
15. Everybody expected her to marry Pete.

Задание 7. Приведите эквивалентные соответствия “ложным друзьям” переводчика Application, aspirant, balloon, baton, billet, buffet, bureau, concern, concrete, conserve, depot, direction, disposition, diversion, fabric, figure, fragment, genial, grace, human, humane, humanitarian, instruct, intelligence, interpret, machine, motion, motorist, nature, notation, obligation, occasion, occupant, palm, passion, pathos, physique, probe, protection, qualification, race, raid, receipt, salon, saloon, scale, situation, tact, tanker, term, universal, vacancy, velvet, wagon.

Задание 8.

1. Translate the following. 2. Explain the transformations employed while translating: How Much Can You Really Learn With a Free Online Education? The world's most prestigious universities have begun posting entire curricula on the Web—for free. Is there such a thing as a free higher-education lunch? I enrolled to find out The idea behind MIT's OpenCourseWare program was born in 2000 on the recommendation of a faculty committee convened to answer two questions: How is the Internet going to change education? And what is MIT going to do about it? Steve Carson, a spokesman for OCW, which is now a full entity within MIT with a \$3.6-million budget, told me that the group was expected to recommend a for-profit distance-

learning program. Once they started thinking hard about such a model, however, it didn't make sense. The problem is that MIT is, by its very nature, an exclusive institution, which accepts a mere 12 percent of its applicants and charges a small fortune for the privilege of attending. To put a scaled-back version of that online, available to a much larger audience, and still award credit would potentially devalue the existing university. Instead, they decided to do the opposite: put everything out there for free, but with no offer of credit or a degree. It would cost a lot of money, sure, but it would be great for the school's image, and it would be a tremendous resource for actual MIT students — as Carson puts it, a “souped-up Wikipedia” for the MIT community to use. In the meantime, it would give the whole world the opportunity to sample an MIT education. Shigeru Miyagawa, a professor of Japanese and linguistics at MIT, was one of the key members of that committee. He speaks of the program with uncut idealism. “Why are we doing this?” he says. “We're doing this because of the belief that knowledge, when you share it, expands.”

Контролируемая компетенция: ПК-7

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с таблицей 4.

Тестовые задания

1. Наименьшая (минимальная) языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.
 - а) эквивалентность
 - б) адекватность
 - в) единица перевода
 - г) интертекстуальность

2. Общность семантического, прагматического, иного содержания исходного и переводного текстов. Информация, предназначенная для передачи.
 - а) инвариант перевода
 - б) эквивалентность
 - в) единица перевода
 - г) адекватность

3. Свойство любого текста вступать в диалог с другими текстами.
 - а) эквивалентность
 - б) адекватность
 - в) единица перевода
 - г) интертекстуальность

4. Иноязычное слово или выражение, обозначающее незнакомую вещь или понятие, свойственные материальной и духовной культуре другого народа.
 - а) эквивалент
 - б) экзотизм
 - в) единица перевода
 - г) интертекстуальность

5. Объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков.
 - а) интертекстуальность
 - б) инвариант
 - в) переводимость
 - г) аналог

6. Степень общности между оригиналом и переводом, которую удается достигнуть переводчику в отношении конкретного сообщения в конкретном случае перевода.
- переводческая эквивалентность
 - вариантное соответствие
 - переводимость
 - инвариант
7. Как называются соответствия между многоязычной единицей исходного языка и различными единицами языка перевода, выбор которых зависит от контекста (в теории закономерных соответствий)?
- эквивалент
 - вариантное соответствие
 - единица перевода
 - функциональный аналог
8. Слово или словосочетание в переводном тексте, имеющее в данном контексте то же значение, что и неэквивалентное ему слово или словосочетание в исходном тексте.
- эквивалент
 - вариантное соответствие
 - единица перевода
 - функциональный аналог
9. Определите единицу перевода в данном случае: semiconductor - полупроводник.
- лексема
 - фонема
 - морфема
 - графема
10. Определите единицу перевода в данном случае: My Granny cast seeds yesterday. - Моя бабушка посеяла семена вчера
- лексема
 - фонема
 - морфема
 - ни один вариант не является правильным
11. Определите единицу перевода в данном случае: marketing - маркетинг
- лексема
 - фонема
 - графема
 - ни один вариант не является правильным
12. Определите единицу перевода в данном случае: go on a spending spree - начать транжирить деньги
- лексема
 - фонема
 - графема
 - ни один вариант не является правильным
13. Определите единицу перевода в данном случае: office - офис.
- лексема
 - фонема
 - морфема

г) графема

14. Наиболее частыми способами перевода экзотизмов является.

- а) переводческая транслитерация
- б) вариантное соответствие
- в) переводческая компенсация
- г) ни один вариант не является правильным

15. При переводе региональных диалектов наиболее часто используется....

- а) переводческая транслитерация
- б) вариантное соответствие
- в) переводческая компенсация
- г) ни один вариант не является правильным

16. При передаче ситуационных реалий часто используется.

- а) переводческая транслитерация
- б) вариантное соответствие
- в) переводческая компенсация
- г) переводческий комментарий

17. Какими способами нельзя перевести артикль на русский язык?

- а) с помощью слов *этот, тот, один, какой-то*
- б) порядком слов
- в) подбором эквивалента
- г) с помощью падежа

18. Какой из предложенных вариантов может быть использован для перевода фамилии Stern с английского языка на русский, если она является значащей?

- а) Штерн
- б) Звезда
- в) Стерн
- г) Суровый

19. Какой из предложенных способов используется при переводе интертекстуализмов?

- а) вариантное соответствие
- б) опущение
- в) транслитерация
- г) транскрипция

20. Если фразеологизм *People in glass houses should not throw stones* мы переведем «Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросать камни», мы используем

- а) функциональный аналог
- б) кальку
- в) перевод-объяснение
- г) вариантное соответствие

Контролируемые компетенции: ПК-7

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с таблицей 4.

Вопросы к зачету

Переведите текст на русский язык, выполните лингвопереводческий анализ

1 School lockdowns risk more cases like Arthur Labinjo-Hughes, says Ofsted head Amanda Spielman warns ‘there is a minority of children who sadly are safer in school than out of it’ The head of the Ofsted schools inspectorate has said England risks a repeat of cases such as Arthur Labinjo-Hughes, the six-year-old abused and murdered in his own home last year, if schools and social services are disrupted by future lockdowns. Asked if further school closures could result in similar cases, Amanda Spielman said: “Yes, schools closing clearly has had some significant risks for children around the reduction in quality of education but we know that there is a minority of children who sadly are safer in school than out of it. “And we have to recognise that by closing schools we make that minority less safe.” The chief inspector of schools also criticised the “hokey-cokey education” that children have endured during the pandemic, saying that nearly every child in England suffered as a result, including vulnerable children who “disappeared from teachers’ line of sight”. Launching Ofsted’s annual report for 2020-21, Spielman wrote: “Almost all children felt the impact of Covid-19 and the resulting restrictions to some extent. Many of the youngest children had their development and progress hampered, with some even regressing ... In primary and secondary schools, children struggled with a hokey-cokey education: in the classroom, at home, separated in bubbles, isolating alone.”

Контролируемые компетенции: ПК-7

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с таблицей 4.

